

Автор:

Красиков Кирилл Андреевич

студент

ФГБОУ ВО «Сибирский государственный

университет путей сообщения»

г. Новосибирск, Новосибирская область

ОСНОВЫ ПРИМЕНЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НАУЧНОГО ТЕКСТА

***Аннотация:** в статье рассмотрена проблема применения лексических трансформаций при переводе научного текста, проанализированы классификации приемов перевода, предложенные разными авторами. Автором определены параметры применения различных переводческих трансформаций.*

***Ключевые слова:** перевод научного текста, адекватность перевода, переводческие трансформации, критерии применения трансформаций при переводе.*

При переводе русских и английских текстов различных специальностей, переводчикам нередко приходится сталкиваться с проблемой применения лексических и грамматических трансформаций. Сложность их применения заключается в том, что в зависимости от стиля и жанра текста изменяются правила использования и возможные варианты таких преобразований.

Целью работы является определение критериев применения лексических трансформаций в научном тексте. Для достижения поставленной цели будут выполнены следующие задачи: обзор литературы и разработка критериев применения лексических трансформаций, анализ применения разработанных критериев в научном тексте.

В настоящее время существует множество классификаций переводческих трансформаций, предложенных различными авторами. Рассмотрим некоторые из них.

Л.К. Латышев, В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер подразделяют переводческие трансформации на лексические, грамматические, стилистические [1–3].

Лексические трансформации по В.В. Сдобникову. – это «отклонение при переводе от словарных соответствий, которое заключается в замене отдельных лексических единиц исходного языка на лексические единицы переводного языка, не являющиеся их эквивалентами» [4].

Проанализировав работы вышеперечисленных авторов, мы решили составить свою классификацию трансформаций, так как ни одна из представленных классификаций не содержит всех используемых при переводе трансформаций. Наша классификация будет включать следующие приемы: дифференциация значений, антонимический перевод, транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантическая замена, лексическое добавление, генерализация, конкретизация, смысловое развитие.

Лексические трансформации применяются при переводе в том случае, если в исходном тексте встречается нестандартная языковая единица на уровне слова, например, какое-либо имя собственное, присущее исходной языковой культуре и отсутствующее в переводящем языке.

Одной из задач данной работы является определение необходимости применения конкретных лексических трансформаций на основе наличия в тексте определённых критериев. Согласно толковому словарю русского языка: «Критерий – признак, на основании которого производится оценка, определение или классификация чего-либо, мерило» [5]. Критерии подразделяются на количественные (количественные) и качественные (качественные). В данном случае качественными будут являться критерии, не связанные с изменением количества лексических единиц в предложении: транскрипция, транслитерация, замена форм частей речи. Остальные критерии будут относиться к количественным. Комиссаров в своих работах выделяет условия применения количественных и качественных лексических трансформаций. Данные по ним сведены в таблицы 1.1 и 1.2.

Таблица 1

Параметры применения качественных трансформаций

Трансформация	Параметр
Транскрипция	Имя собственное: названия фирм, печатных изданий, имён, географических названий, некоторые термины, др.
Транслитерация	Имя собственное: традиционное для языка наименование (обычно географические названия, некоторые имена)

Из таблицы 1.1 видно, что главным параметром для качественных трансформаций является необходимость перевода имён собственных разных типов: имена и фамилии, названия областей, населённых пунктов, организаций и др.

Таблица 2

Параметры применения количественных трансформаций

Трансформация	Параметр
Антонимический перевод	имя нарицательное, в ИЯ отрицательная частица употреблена со словом, имеющим отрицательный префикс, употребление отрицательной формы с отрицательными союзами <i>until, unless</i> .
Целостное преобразование	достижение адекватности перевода, перевод публицистики, разговорной речи.
Генерализация	в ПЯ нет необходимого слова с конкретным значением, стилистические особенности ПЯ
Конкретизация	в ПЯ слову с общим значением в оригинале могут соответствовать несколько слов с более частными значениями, использование общих слов в переводе и оригинале контекстуально неприемлемо.
Смысловое развитие	«прямой» перевод слишком громоздкий, достижение адекватности перевода.
Лексическое добавление	перевод атрибутивных словосочетаний, необходимо раскрыть имплицитный смысл элемента высказывания.

В таблице 2 представлены параметры, которые указывают на необходимость применения количественных трансформаций. к наиболее частотным будут относиться необходимость перевода определённых лексических единиц и невозможность прямого перевода. Эти трансформации в основном направлены на обеспечение адекватности текста перевода. Следовательно, для перевода названий программ, названий железнодорожных линий и вычислительных процессов будет использован прием «транскрипция» – потому что при переводе имён

собственных важно сохранить первоначальное звучание слова. Так же для перевода названий научных проектов, транспортных компаний и корпораций, а также моделей локомотивов применяется трансформация «транслитерация», когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) возможно перевести соответствующими элементами переводящего языка. В случаях, когда при переводе английского слова необходимо использовать два или более русских слов, мы применяем такой приём как «лексическое добавление», чтобы передать имплицитный смысл переводимой лексической единицы, так как «получатель перевода не обладает знаниями об общепринятых способах организации информации в исходном тексте» [3]. Если при переводе предложения с двойным отрицанием возникают трудности с порядком слов или отсутствием соответствующих лексических единиц в переводящем языке, следует применить трансформацию «антонимический перевод» для сохранения адекватности текста перевода. При отсутствии в языке перевода соответствующего понятия, либо при переводе слов с широким значением используется такой приём как «конкретизация» для сохранения стилистических особенностей переводящего языка и адекватности текста перевода. Если в тексте идёт перечисление однородных составляющих или деталей механизма, а в контексте не делается акцент на важность каждой из этих деталей, то применяется прием «генерализация», так как конкретное наименование предмета нерелевантно в условиях данного контекста. При переводе терминов, когда в языке перевода нет эквивалента переводимого слова или словосочетания, а также при описании механического либо физического процесса или явления в научных текстах наиболее часто используется приём «смысловое развитие», для сохранения адекватности текста перевода. В аналогичных случаях так же может использоваться приём «целостное преобразование», если полученный вариант перевода оказался слишком объёмным.

Список литературы

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.

2. Латышев Л.К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв, вузов. и фак. / Л.К. Латышев. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Академия, 2005. – 320 с.
3. Рецкер Я.И. Методика технического перевода. – М.: Просвещение, 1982. – 159 с.
4. Сдобников В.В. Теория перевода: Учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ; Восток-Запад, 2007. – 448 с.
5. Ушаков Д.Н. Толковый словарь современного русского языка. – М.: Аделант, 2014. – 800 с.